

## Redmine - Patch #4870

### Correct two german localisation problems

2010-02-18 01:33 - Lukas Elmer

<b>Status:</b>	Closed	<b>Start date:</b>	2010-02-18
<b>Priority:</b>	Normal	<b>Due date:</b>	2010-02-21
<b>Assignee:</b>	Azamat Hackimov	<b>% Done:</b>	0%
<b>Category:</b>	Translations	<b>Estimated time:</b>	0.00 hour
<b>Target version:</b>			
<b>Description</b>			
This patch updates the German locale.			
<b>Related issues:</b>			
Has duplicate Redmine - Patch #4847: German translations		<b>Closed</b>	<b>2010-02-15</b>

#### Associated revisions

##### Revision 3470 - 2010-02-21 15:38 - Azamat Hackimov

Translation updates

- sv (#4846)
- ru (#4861)
- de (#4870)

#### History

##### #1 - 2010-02-18 17:51 - Thomas Löber

- File *de.yml* added

Hil!

This week I had the time to make a new version of *de.yml* suitable for trunk and 0.9-stable.

Changes:

- fixed typos, punctuation etc.
- changed some terms so they are consistent with the existing terms
- changed the default time format to "%d.%m.%Y %H:%M"
- regarding the translation from this issue: I already translated it to "Anlegen + nächstes Ticket". I hope this is OK for Lukas!
- added the translations from [#4847](#)
- reordered the lines so they are the same as in *en.yml*

I'm attaching the complete file because a diff doesn't make sense due to the reordering.

Any suggestions for improvements are welcome!

##### #2 - 2010-02-18 17:59 - Felix Schäfer

Pitty, I would have liked to see a diff :) Could you maybe make a diff of the sorted files, so that I can check what changed? Thanks.

##### #3 - 2010-02-19 13:22 - Thomas Löber

- File *de.yml.only-for-demonstration.diff* added

Sure. It was a little bit complicated to make a diff which only shows which lines changed (and not which lines have been moved around).

I had to read the old and the new *de.yml* file and output a sorted YAML version of each one:

```
#
# http://snippets.dzone.com/posts/show/5811
#
class Hash
  # Replacing the to_yaml function so it'll serialize hashes sorted (by their keys)
  #
  # Original function is in /usr/lib/ruby/1.8/yaml/rubytypes.rb
  def to_yaml( opts = {} )
```

```

YAML::quick_emit( object_id, opts ) do |out|
  out.map( taguri, to_yaml_style ) do |map|
    sort.each do |k, v| # <-- here's my addition (the 'sort')
      map.add( k, v )
    end
  end
end
end
end
end
end

puts YAML.load(File.open(ARGV[0])).to_yaml

```

Finally these alphabetically sorted files could be diffed. I'm attaching the result as de.yml.only-for-demonstration.diff.

#### #4 - 2010-02-19 16:11 - Felix Schäfer

Ok, my thought was to use the sort command on your favorite POSIX compliant shell/OS on both files and compare them, that should have done the trick ^\_^

Anyway, the changes look good, +1 :-)

#### #5 - 2010-02-21 15:40 - Azamat Hackimov

- Due date set to 2010-02-21
- Status changed from New to Closed
- Target version set to 0.9.3

Committed to svn, thank you.

#### #6 - 2010-02-28 13:37 - Jens Goldhammer

- Status changed from Closed to Reopened

Very good corrections. But I think, we should be aware of the user of hyphens. In German hyphens are used to avoid misunderstandings or to emphasise unknown word parts in new word creations.

Look at <http://www.spiegel.de/kultur/zwiebelfisch/0.1518.274613.00.html> for more information.

Grundsätzlich gilt: Ein Bindestrich ist immer dort willkommen, wo es gilt, ein Missverständnis zu vermeiden oder einen Bestandteil hervorzuheben; er dient also dem Ziel, Klarheit zu schaffen.

So in my eyes, Ticketstatus is better to read than Ticket-Status. That is my opinion. What do others think?

#### #7 - 2010-02-28 16:45 - Jean-Philippe Lang

- Target version deleted (0.9.3)

#### #8 - 2010-02-28 18:46 - Thomas Löber

Jens Goldhammer wrote:

So in my eyes, Ticketstatus is better to read than Ticket-Status. That is my opinion. What do others think?

That fine with me as long as it is consistent throughout the file.

Here is a list of all the hyphenated words in de.yml. Which other terms (besides *Ticket-\**) should be written as one word?

Administrator-Kennwort  
API-Schlüssel  
API-Zugriffsschlüssel  
Applikations-Titel  
Applikations-Untertitel  
Atom-Feed  
Atom-Zugriffsschlüssel  
Authentifizierungs-Arten  
Authentifizierungs-Modus  
Authentifizierungs-Quelle  
Benutzer-Anzeigeformat  
Commit-Log-Meldungen

Commit-Zugriff  
CSV/PDF-Export  
Default-Spalten  
Default-Sprache  
Diff-Zeilen  
E-Mail-Absender  
E-Mail-Adresse  
E-Mail-Adressen  
E-Mail-Attribut  
E-Mail-Fußzeile  
Gantt-Diagramm  
Gravatar-Benutzerbilder  
Kategorie-Zuordnung  
Konto-Informationen  
LDAP-Authentifizierung  
Mitgliedsname-Attribut  
Name-Attribut  
Nicht-Administrator  
On-the-fly-Benutzererstellung  
OpenID-Anmeldung  
OpenID-URL  
Plugin-Assets  
Projekt-Aktivität  
Projektarchiv-Benutzernamen  
Projekt-Homepage  
Quell-Rolle  
Quell-Tracker  
Redmine-Benutzer  
REST-Schnittstelle  
RSS-Zugriffsschlüssel  
SMTP-Server  
Standard-Gravatar-Bild  
Standard-Konfiguration  
Standard-Spalten  
System-Aktivität  
Test-E-Mail  
Ticket-Auflistung  
Ticket-Beziehungen  
Ticket-Feld  
Ticket-Fortschritt  
Ticket-Kategorie  
Ticket-Kategorien  
Ticket-Prioritäten  
Ticket-Status  
Ticket-Verfolgung  
Vorname-Attribut  
Wiki-Bearbeitung  
Wiki-Bearbeitungen  
Wiki-Historie  
Wiki-Seite  
Wiki-Seiten  
Wiki-Versionsgeschichte  
Ziel-Tracker

**#9 - 2010-06-19 23:47 - Felix Schäfer**

What's the current status on this?

**#10 - 2010-07-24 11:22 - Azamat Hackimov**

- Status changed from Reopened to Closed

**Files**

---

de.yml.patch	661 Bytes	2010-02-18	Lukas Elmer
de.yml	39.6 KB	2010-02-18	Thomas Löber
de.yml.only-for-demonstration.diff	10.6 KB	2010-02-19	Thomas Löber